

AUGUST 1914

God said, "Men have forgotten Me;
The souls that sleep shall wake again,
And blinded eyes must learn to see."

So since redemption comes through pain
He smote the earth with chastening rod,
And brought Destruction's lurid reign;

But where His desolation trod
The people in their agony
Despairing cried, "There is no God."

AGOSTO, 1914 *

Dijo Dios: «Los hombres me han olvidado,
las almas que duermen despertarán de nuevo
y los cegados ojos aprenderán a ver.»

Y como a la redención se llega por el dolor
aniquiló la tierra con su condenatoria vara
y nos trajo el reino de la escabrosa Destrucción;

pero allí por donde pasó Su desolación
las gentes en su agonía gritaron
sin esperanza: «Dios no existe».



* La selección de poemas de Vera Brittain ha sido extraída de la edición autorizada de su obra completa, *Because you died*, editada y prologada por su albacea literario Mark Bostridge (Virago Press, London, 2008).

THE ONLY SON

The storm beats loud, and you are far away,
 The night is wild,
On distant fields of battle breaks the day,
 My little child?

I sought to shield you from the least of ills
 In bygone years,
I soothed with dreams of manhood's far-off hills
 Your baby fears,

But could not save you from the shock of strife;
 With radiant eyes
You seized the sword and in the path of Life
 You sought your prize.

The tempests rage, but you are fast asleep;
 Though winds be wild
They cannot break your endless slumbers deep,
 My little child.

EL ÚNICO HIJO

La tormenta golpea ruidosa y tú estás lejos,
la noche es feroz,
¿acaso apunta el día en lejanos campos de batalla,
pequeño mío?

Hasta el menor de los males intenté evitarte
en el pasado,
con sueños de hombría en colinas lejanas calmé
tus temores infantiles,

pero no pude salvarte del choque del conflicto;
con ojos brillantes
agarraste la espada y por el camino de la Vida
saliste a buscar tu recompensa.

La tempestad ruge, pero tú estás dormido;
aunque el viento azote con furia
no podrán romper tu profundo sueño infinito,
pequeño mío.